

O'Donnell, Peadar. *¡Salud! Un irlandés en la Guerra Civil española*. Edited by Alberto Lázaro. Amarú Ediciones, 2019. Pp. 244. €11.40. ISBN: 9788481963885.

DOI: <https://doi.org/10.24197/ersjes.41.2020.173-176>

*¡Salud! Un irlandés en la Guerra Civil Española* es la primera edición española de la novela de Peadar O'Donnell. Este volumen único recoge el testimonio intenso de un irlandés durante los primeros meses de la Guerra Civil española. La traducción ha sido llevada a cabo de manera impecable por el profesor de la Universidad de Alcalá, Alberto Lázaro, a partir de un borrador realizado por un equipo de alumnos de la Facultad de Traducción de la Universidad de Salamanca y ha contado con la colaboración de especialistas que han recopilado imágenes inéditas e información de gran valor histórico y social.

Aunque el lector encuentra disponibles biografías y ensayos de crítica sobre O'Donnell, la edición inglesa de esta novela, sin embargo, se encuentra agotada. De ahí el interés aún mayor que tiene este volumen pues permite acercarnos a la visión de la Guerra Civil que nos ofrece un personaje de gran relevancia a nivel literario y político. La proyección social de su obra está marcada por el contexto en que vivió y por los trazos autobiográficos. Publicó en total siete novelas, cuatro textos biográficos, una obra de teatro, varios relatos breves y numerosos ensayos y artículos periodísticos. Su obra pone en escena las costumbres de la Irlanda y de la España del siglo XX, mezclando la crítica, la narración objetiva, la cotidianeidad y lo excepcional de los pueblos. No en vano, O'Donnell fue un escritor comprometido con su momento histórico, dedicando gran parte de su vida a apoyar iniciativas de mejora en la situación de los sectores más desfavorecidos de la sociedad.

Luchador incansable por la independencia de su país desde posiciones de izquierda, este activista político se convirtió en testigo de excepción de los acontecimientos de los días anteriores al inicio de la Guerra Civil, pues ya residía en Cataluña en julio de 1936. El título de la obra refleja el término "salud" como el saludo que caracterizaba a la clase trabajadora que George Orwell reflejó anteriormente en su *Homage to Catalonia* (1938). En su pretensión de contraponer la imagen antirrepublicana que dominaba en Irlanda, O'Donnell ofrece al lector irlandés una imagen positiva de los



This work is licensed under [CC-BY-NC](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

ES REVIEW. SPANISH JOURNAL OF ENGLISH STUDIES 41 (2020): 173-76

E-ISSN 2531-1654 | ISSN 2531-1646

partidos de izquierda españoles que participaron en la guerra. A pesar de ello, la narración crítica, por ejemplo, de manera clara la violencia anticlerical y saqueos como el de la iglesia de Sitges.

Los detalles sobre los episodios bélicos ocupan en gran medida la descripción del heroísmo de los obreros, que utilizan armas sencillas como defensa, insistiendo el autor fundamentalmente en la pasión republicana de Cataluña (Mitttermaier). También detiene su minuciosa mirada en la situación del campo español, encontrando el lector constantes alusiones a la vida rural, en especial en el capítulo XII, donde asiste a congresos de los representantes agrícolas en los que debaten propuestas como la colectivización de las tierras o su redistribución con el propósito de un mayor aprovechamiento de la riqueza. La contribución de O'Donnell en esta línea se dirige hacia una consideración favorable de estas ideas con la intención de introducirlas en el campo irlandés. La realidad agraria que presenta *¡Salud!* se ofrecía desde la novela como un modelo que era posible implementar en la realidad.

La identificación del nacionalismo catalán e irlandés también aparece de manera recurrente en la obra de O'Donnell. Las similitudes en las defensas de una lengua diferente y de instituciones de gobiernos autónomos tienen como objetivo que el lector irlandés se sienta unido a los republicanos catalanes. El relato cuenta, por ejemplo, cómo la muerte del alcalde de Cork, Terence MacSwiney, “provocó tal alboroto en Barcelona que superó con creces al de Dublín” (O'Donnell 69). A pesar de los problemas que acarreaba el desconocimiento del catalán, el autor se muestra consciente en todo momento de las analogías entre su país natal y Cataluña, y favorece las líneas de solidaridad y de unión entre sus clases trabajadoras y políticas.

El texto, escrito en primera persona, omite, no obstante, de manera deliberada algunos datos. A uno de los personajes recurrentes lo llama simplemente el Escocés. Es este un amigo personal de quien prefiere mantener su identidad oculta, y que los historiadores, a pesar de sus esfuerzos, no han logrado identificar (Milá). Asimismo, algunos pasajes omiten nombres de oficiales, fuentes consultadas o lugares concretos mientras que en otros los detalles son abundantes. Las licencias y estrategias narrativas que observamos en *¡Salud!* nos hablan de su valor literario además de su trascendencia política y social. Diálogos dramáticos, ritmos poéticos y recursos literarios son buena muestra de la calidad y de la riqueza del texto que atrae, sin duda, en mayor número cada vez, a lectores e historiadores. Episodios y anécdotas curiosas de la vida diaria son narrados con humor e ironía, favoreciendo una lectura ligera y a la vez cargada de información relevante sobre la época. La ideología del autor se desvela ineludiblemente en la exposición y reflexión sobre los

hechos. Esto, no obstante, no resta valor documental a la obra. A pesar de su clara simpatía hacia el sector republicano, reconoce las limitaciones y errores de los milicianos, y augura un desenlace fatídico del conflicto.

La edición de esta novela forma parte del proyecto “Los internacionales y la Guerra Civil española: literatura, compromiso y memoria,” creado por el profesor Antonio R. Celada en 1998. Este estudio recupera libros testimoniales escritos en inglés durante la Guerra Civil, que habían sido ignorados en castellano durante todo este tiempo.

La colección “Armas y Letras” se ha propuesto recuperar el pasado acompañándolo de las aportaciones actuales de los filólogos. Los libros incorporan biografías, cronologías, fotos y estudios de contexto. Más allá de Orwell o Hemingway, autores menos conocidos como Ted Allan, Eleonora Tennant, Claud Cockburn o Peadar O’Donnell muestran a través de sus relatos y crónicas una visión personal y única de los acontecimientos.

A pesar de que hay algunos estudios detallados sobre la repercusión que la Guerra Civil tuvo en los intelectuales de los países anglosajones (Bertrand de Muñoz, Binns, Rodríguez de la Torre, Insausti), la mayoría ofrecen la visión tópica y generalizada de los análisis globales. Estas traducciones pretenden difundir y profundizar en el conocimiento de este corpus testimonial recuperado a través de análisis interdisciplinarios que hagan uso de la crítica literaria, la teoría de la literatura, la literatura comparada y la historia de la literatura sin olvidar las aportaciones de la Historia.

*¡Salud!* presenta una voz única y original que contribuye a redibujar el mapa de los intelectuales de habla inglesa que vivieron la Guerra Civil. Esta edición, de gran valor histórico y filológico, se convierte así en un eslabón más de una cadena documental que rescata el sufrimiento y la realidad de dicho momento histórico.

## REFERENCES

- Bertrand de Muñoz, Maryse. *Guerra y novela: la guerra española de 1936–1939*. Alfar, 2001.
- Bertrand de Muñoz, Maryse. *La Guerra Civil Española en la novela: bibliografía comentada*. 3 vols. José Porrúa Turanzas, 1982–87.
- Bertrand de Muñoz, Maryse. “Teoría y método narratológicos para el estudio de la novela política de la Guerra Civil Española.” *Hispania*, vol. 77, no. 4, 1994, pp. 719–30.

- Binns, Niall. *La llamada de España: escritores extranjeros en la Guerra Civil española*. Montesinos, 2004.
- Insausti, Gabriel. *La trinchera nostálgica: escritores británicos en la Guerra Civil Española*. Ediciones Espuela de Plata, 2010.
- Milà, Jordi. “Visions strangeres de la Guerra, de Sitges estant.” *Histories del poblé silenciós: Sitges durante la Guerra Civil*. Ajuntament de Sitges, 2016, pp. 75–95.
- Mittermaier, Ute Anna. “Irish Literary Responses to the Spanish Civil War, with Particular Reference to Peadar O’Donnell’s *Salud! An Irishman in Spain* (1937).” *Bulletin of Spanish Studies*, vol. 89, nos. 7–8, 2012, pp. 123–39.
- O’Donnell, Peadar. *¡Salud! Un irlandés en la Guerra Civil española*. Amarú Ediciones, 2019.
- Rodríguez de la Torre, Fernando. *Bibliografía de las Brigadas Internacionales y de la participación de extranjeros a favor de la República (1936–1939)*. Instituto de Estudios Albacetenses “Don Juan Manuel” de la Excma. Diputación de Albacete, 2006.

SUSANA NICOLÁS ROMÁN  
Universidad de Almería  
snroman@ual.es